

from the beginning, to write them to you according to their order, O noble Theophilus;

<3> ἔδοξε κάμοι παρηκολουθηκότι ἀνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς καθεξῆς σοι γράψαι, κράτιστε Θεόφιλε,

3 edoxe kamoi parēkolouthēkoti anōthen pasin
it seemed good to me also having investigated from the beginning everything
akribōs kathexēs soi grapsai, kratiste Theophile,
carefully, in an orderly way to you to write, most noble Theophilus,

דְּלִמְעַן תִּדְבַּע אֱמֶת הָאֲמָרִים אֲשֶׁר לָמַדְתָּ:
:xayl qwf yzqfay xwf oax yoml 4

4. l'ma`an teda` 'emeth ha'amarim 'asher lumad'at.

Luke1:4 so that you may know the certainty of the sayings that you have been taught.

<4> ἵνα ἐπιγνῶς περὶ ὧν κατηχήθης λόγων τὴν ἀσφάλειαν.

4 hina epignōs peri hōn katēchēthēs logōn tēn asphaleian.
that you may know about which you were taught of the words the certainty.

יְצַו אֶבְרָהָם אֶדְוָדָא בֶּן־יִצְחָק וְיִצְחָק אֶבְרָהָם וְיִצְחָק אֶבְרָהָם וְיִצְחָק אֶבְרָהָם
:ofwylf aywy yqaf xynf ayf yly afyf xqywy
הַכֹּהֵן הָיָה בִּימֵי הוֹרְדוֹס מֶלֶךְ אֲרָץ יְהוּדָה זְכַרְיָה שְׁמוֹ
מִמְשֻׁמֶת אֲבִיָּה וְלוֹ אִשָּׁה מִבָּנוֹת אַהֲרֹן וְשֵׁמָּה אֵלִישָׁבַע:

5. kohen hayah bimey Hor'dos mele'k 'erets Yahudah Z'kar'Yah sh'mo
mimish'mereth 'AbiYah w'lo 'ishah mi'b'noth 'Aharon ush'mah 'Elishaba`.

Luke1:5 There was a priest in the days of Hordos, king of Yahudah;
his name was ZakarYah, of the division of AbiYah;
and he had a wife from the daughters of Aharon, whose name was Elisheba.

<5> Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρώδου βασιλέως τῆς Ἰουδαίας ἱερεὺς τις ὀνόματι Ζαχαρίας ἐξ ἐφημερίας Ἀβιά, καὶ γυνὴ αὐτῷ ἐκ τῶν θυγατέρων Ἀαρὼν καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐλισάβητ.

5 Egeneto en tais hēmerais Hērōdou basileōs tēs Ioudaias hiereus tis onomati Zacharias
There was in the days of King Herod of Judea, a certain priest by name Zechariah,
ex ephēmerias Abia, kai gynē autō ek tōn thygaterōn Aarōn
of the division of Abijah, and the wife to him of the daughters of Aaron
kai to onoma autēs Elisabet.
and the name of her was Elizabeth.

וְשֵׁמָּה אֵלִישָׁבַע וְיִצְחָק אֶבְרָהָם וְיִצְחָק אֶבְרָהָם וְיִצְחָק אֶבְרָהָם
:yfxpffay ayaf xnyl-yf yx yylay
וּשְׁנֵיהֶם צְדִיקִים לְפָנֵי הָאֱלֹהִים
וְהִלְכִי תָם בְּכָל־מַצּוֹת יְהוָה וּבְחֻקֹּתָיו:

6. ush'neyhem tsadiqim liph'ney ha'Elohim
w'hol'key thom b'kal-mits'oth Yahúwah ub'chuqothayu.

Luke1:6 Both of them were righteous before the Elohim, walking with integrity in all the commandments of יהוה and in His statutes.

<6> ἦσαν δὲ δίκαιοι ἀμφότεροι ἐναντίον τοῦ θεοῦ, πορευόμενοι ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ δικαιώμασιν τοῦ κυρίου ἄμεμπτοι.

6 ēsan de dikaiōi amphoterōi enantion tou theou, poreuomenoi
And they were both righteous before the Elohim, walking
en pasais tais entolais kai dikaiōmasin tou kyriou amemptoi.
in all the commandments and regulations of YHWH blameless.

זולתם אין וְלֹד כִּי אֶלְיִשְׁבַּע עֶקְרָה וּשְׁנֵיהֶם בָּאֵן בְּיָמֵם:
זולתם אין וְלֹד כִּי אֶלְיִשְׁבַּע עֶקְרָה וּשְׁנֵיהֶם בָּאֵן בְּיָמֵם:

7. w'lahem 'eyn walad ki 'Elisheba` `aqarah ush'neyhem ba'u bayamim.

Luke1:7 But they had no child, because Elisheba was barren, and both of them were advanced in days.

<7> καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον, καθότι ἦν ἡ Ἐλισάβητ στεῖρα, καὶ ἀμφότεροι προβεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν.

7 kai ouk ēn autois teknon, kathoti ēn hē Elisabet steira,
And there was not to them a child, because was Elizabeth barren,
kai amphoterōi probēbēkotes en tais hēmerais autōn ēsan.
and both having been advanced in the days of them were.

חַוִּיָּהִי הַיּוֹם בְּכַהֲנּוֹ לְפָנַי אֶל־הַיָּם בְּסֹדֶר מִשְׁמָרוֹ:
חַוִּיָּהִי הַיּוֹם בְּכַהֲנּוֹ לְפָנַי אֶל־הַיָּם בְּסֹדֶר מִשְׁמָרוֹ:

8. way'hi hayom b'kahano liph'ney 'Elohim b'seder mish'maro.

Luke1:8 And it happened that it was the day of his priestly service before Elohim in the order of his division,

<8> Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερατεύειν αὐτὸν ἐν τῇ τάξει τῆς ἐφημερίας αὐτοῦ ἐναντι τοῦ θεοῦ,

8 Egeneto de en tō hierateuein auton
And it came to pass in his performing of duties as priest
en tē taxei tēs ephēmerias autou enanti tou theou,
in the succession of the division of him before Elohim,

טְלִהְקִטִּיר קְטֹרֶת לְפָנַי גּוֹרְלוֹ כְּמִשְׁפַּט עֲבוֹדַת הַכֹּהֲנִים
וַיָּבֹא אֶל־הֵיכַל יְהוָה:
טְלִהְקִטִּיר קְטֹרֶת לְפָנַי גּוֹרְלוֹ כְּמִשְׁפַּט עֲבוֹדַת הַכֹּהֲנִים
וַיָּבֹא אֶל־הֵיכַל יְהוָה:

9. l'haq'tir q'toreth l'phi goralo k'mish'pat `abodath hakohanim wayabo' `el-Heykal Yahúwah.

Luke1:9 to burn incense according to his lot as is the ruling of the service of the priests, so he came into the Temple of יהוה.

<9> κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας ἔλαχε τοῦ θυμιᾶσαι εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν τοῦ κυρίου,
9 kata to ethos tēs hierateias elache

According to the custom of the priestly office, he was chosen by lot
to thymiasai eiselhōn eis ton naon tou kyriou,
to burn incense having entered into the temple of YHWH,

:xqⓉⓈ xowg r-yhg m-l-lxw mw l-aq-l-yt 10

וְכָל-קָהַל הָעָם מִתְפַּלְלִים בְּחוּץ בְּשַׁעַת הַקְטֹרֶת:

10. w'kal-q'hal ha'am mith'palalim bachuts b'sha'ath haq'toreth.

Luke1:10 But the entire assembly of the people were in the prayers outside
at the hour of the incense offering.

<10> καὶ πᾶν τὸ πλῆθος ἦν τοῦ λαοῦ προσευχόμενον ἔξω τῆ ὥρα τοῦ θυμιάματος.

10 kai pan to plēthos ēn tou laou proseuchomenon exō
and all the multitude were of the people praying outside

tē hōra tou thymiamatos.

at the hour of the incense offering.

:xqⓉⓈ h-gsw m-mw-mw d-mw y-l-l-a q-b-qy q-y-qz y-l-lw q-y-qy 11

יֵאֱוָהנָה מִלְאָךְ יְהוָה נִרְאָה אֵלָיו עֹמֵד מִיְמִין מִזְבַּח הַקְטֹרֶת:

11. w'hinneh mal'a'k Yahúwah nir'ah 'elayu `omed mimin miz'bach haq'toreth.

Luke1:11 And behold, a messenger of appeared to him,
standing to the right of the altar of the incense.

<11> ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου ἐστὼς
ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος.

11 ōphthē de autō aggelos kyriou hestōs

And there appeared to him an angel of YHWH having stood

ek dexiōn tou thysiaστήριου tou thymiamatos.

on the right side of the altar of incense.

:y-l-l-o q-l-lw q-m-w-b-y l-a-g-z-y q-z-q-w-z b-q-z-y 12

יְבוֹרֵא זְכַרְיָה וַיִּבְהַל וַאֲיָמָה נִפְלָה עָלָיו:

12. wayar' Z'kar'Yah wayibahel w'eymah naph'lah `alayu.

Luke1:12 ZakarYah saw this and was alarmed, and terror fell upon him.

<12> καὶ ἐταράχθη Ζαχαρίας ἰδὼν καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτόν.

12 kai etarachthē Zacharias idōn kai phobos epepesen ep' auton.

And was terrified Zechariah seeing the angel and fear fell upon him.

y-x-l-x q-m-w-y z-y y-q-z-q-w-z b-q-z-x-l-y y-l-l-w-q y-l-l-a q-m-w-z-y 13

וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַמַּלְאָךְ אֵל-תִּירָא זְכַרְיָהוּ כִּי נִשְׁמָעָה תְּפִלָּתְךָ

וְאֵלֵי שְׁבַע אֲשַׁתָּךְ תֵּלֵד לָךְ בֵּן וְקָרְאָתָּ שְׁמוֹ יְהוֹחָנָן:

וְאֵלֵי שְׁבַע אֲשַׁתָּךְ תֵּלֵד לָךְ בֵּן וְקָרְאָתָּ שְׁמוֹ יְהוֹחָנָן:

13. wayo'mer 'elayu hamal'a'k 'al-tira' Z'kar'Yahu ki nish'm`ah t'philatheak we'Elisheba` 'ish't'ak teled l'ak ben w'qara'tah sh'mo Yahuchanan.

Luke1:13 And the messenger said to him, “Do not fear, ZakarYahu, for your petition has been heard, and your wife Elisheva shall bear you a son, and you shall call his name Yahuchanan.”

<13> εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία, διότι εἰσηκούσθη ἡ δέησίς σου, καὶ ἡ γυνή σου Ἐλισάβητ γεννήσει υἱὸν σοι καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην.

13 eipen de pros auton ho aggelos, Mē phobou, Zacharia, But said to him the angel, “Do not be afraid, Zechariah,

dioti eisēkousthē hē deēsis sou, for was heard your prayer,

kai hē gynē sou Elisabet gennēsei huion soi and your wife, Elizabeth, shall bear a son to you

kai kaleseis to onoma autou Iōannēn. and you shall call his name John.”

יְהִי-וְהָיָה לְךָ שִׂמְחָה וְגִיל וְרַבִּים יִשְׂמְחוּ בְהַנְיָלְדוֹ׃
יְהוָה יִשְׂמְחֶנּוּ וְרַבִּים יִשְׂמְחוּ בְהַנְיָלְדוֹ׃ 14

14. w'hayah-l'ak l'sim'chah wagil w'rabbim yis'm'chu b'hiual'do.

Luke1:14 “He shall be to you a joy and a delight, and many shall rejoice in his birth.”

<14> καὶ ἔσται χαρὰ σοι καὶ ἀγαλλίασις καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γενέσει αὐτοῦ χαρήσονται.

14 kai estai chara soi kai agalliasis “And he shall be a joy to you and gladness,

kai polloi epi tē genesei autou charēsontai. and many at his birth shall rejoice.”

טו כִּי-גָדוֹל יִהְיֶה לְפָנָי יְהוָה וְנִין וְשִׂכָר לֹא יִשְׁתָּה׃
וְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ יִמְלֵא מִבְטֵן אִמּוֹ׃ 15

15. ki-gadol yih'yeh liph'ney Yahúwah w'yayin w'shekar lo' yish'teh w'Ruach haQodesh yimale' mibeten 'imo.

Luke1:15 “For he shall be great before YHWH. He shall not drink wine nor strong drink, and he shall be filled with the Holy Spirit from his mother’s womb.”

<15> ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον [τοῦ] κυρίου, καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πίῃ, καὶ πνεύματος ἁγίου πλησθήσεται ἔτι ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ,

15 estai gar megas enōpion [tou] kyriou, “For he shall be great before YHWH, kai oinon kai sikera ou mē piē, and wine and strong drink in no way shall he drink,

kai pneumatos hagiou plēsthēsetai eti ek koilias mētros autou,
and spirit the holy he shall be filled with while in the womb of his mother,”

מְשַׁבְּרֵי אֵלֹהִים מְשַׁבְּרֵי אֵלֹהִים מְשַׁבְּרֵי אֵלֹהִים
טז וְרַבִּים מְבַנִּי יִשְׂרָאֵל יָשִׁיב אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם:

16. w'rabbim mib'ney Yis'ra'El yashib 'el-Yahúwah 'Eloheyhem.

Luke1:16 “And he shall cause many of the sons of Yisra'El to return to אֱלֹהֵיהֶם their El.”

<16> καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν.

16 kai pollous tōn huiōn Israēl epistrepsei epi kyrion ton theon autōn.

“and many of the sons of Israel he shall turn back to YHWH their El.”

יְהוָה יֵלֶךְ לְפָנָיו בְּרוּחַ אֱלֹהֵיהוּ וּבְגִבּוֹרָתוֹ לְהָשִׁיב
לֵב אָבוֹת עַל־בָּנִים וְאֵת הַסּוֹדָרִים בְּתַבּוּנַת הַצְּדִיקִים
לְהַעֲמִיד עִם מוֹכֵן לְיְהוָה:

17. w'hu' yele'k l'phanayu b'ruach 'EliYahu ubig'buratho l'hashib leb 'aboth `al-banim
w'eth hasorarim bith'bunath hatsadiqim l'ha`amid `am mukan laYahúwah.

Luke1:17 “He shall walk before Him in the spirit of EliYahu and in his power,
to restore the hearts of the fathers along with the children, and the wayward
into the understanding of the righteous, to raise up a people prepared for אֱלֹהֵיהֶם.”

<17> καὶ αὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει Ἡλίου,
ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει δικαίων,
ἐτοιμάσαι κυρίῳ λαὸν κατεσκευασμένον.

17 kai autos proeleusetai enōpion autou en pneumati kai dynamei Ēliou,

“And he shall go forward before him in the spirit and power of Elijah

epistrepesai kardias paterōn epi tekna

to turn back the hearts of the fathers to their children

kai apeitheis en phronēsei dikaiōn,

and the disobedient to the wisdom of the righteous,

hetoimasai kyriō laon kateskeuasmēnon.

to prepare for YHWH a people having been made ready.”

יְהוָה יֵלֶךְ לְפָנָיו בְּרוּחַ אֱלֹהֵיהוּ וּבְגִבּוֹרָתוֹ לְהָשִׁיב
לֵב אָבוֹת עַל־בָּנִים וְאֵת הַסּוֹדָרִים בְּתַבּוּנַת הַצְּדִיקִים
לְהַעֲמִיד עִם מוֹכֵן לְיְהוָה:

יח וַיֹּאמֶר זְכַרְיָה אֶל־הַמַּלְאָךְ בְּמָה אֲדַע אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה
כִּי־אֲנִי זָקֵן וְאִשְׁתִּי בָּאָה בְּיָמַי:

18. wayo'mer Z'kar'Yah 'el-hamal'a'k bamah 'eda` 'eth-hadabar hazeh
ki-'ani zaqan'ti w'ish'ti ba'ah bayamim.

Luke1:18 ZakarYah said to the messenger, “How shall I know this word?”

For I am grown old, and my wife is advanced in days.”

<18> Καὶ εἶπεν Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον, Κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο; ἐγὼ γάρ εἰμι πρεσβύτης καὶ ἡ γυνή μου προβεβηκυῖα ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς.

18 Kai eipen Zacharias pros ton aggelon, Kata ti gnōsomai touto?

And Zechariah said to the angel, “By what shall I know this?”

egō gar eimi presbytēs kai hē gynē mou probēbēkuia en tais hēmerais autēs.

For I am old and my wife having advanced in her days.”

כַּיְיָנוּ אֲנִי בְּיָמַי וְאִשְׁתִּי בְּיָמֶיהָ
יָבֵטָה לְפָנַי וְאֵין אֲנִי יוֹדֵעַ
בְּמַה אֶשְׂמַע אֶת-הַמַּלְאָךְ
וְאֵין אֲנִי יוֹדֵעַ בְּמַה אֶשְׂמַע
אֶת-הַמַּלְאָךְ וְאֵין אֲנִי יוֹדֵעַ
בְּמַה אֶשְׂמַע אֶת-הַמַּלְאָךְ

יט ויַעַן הַמַּלְאָךְ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי גַבְרִיאֵל הָעוֹמֵד לְפָנַי
הָאֱלֹהִים וְשָׁלוֹחַ אֲנֹכִי לְדַבֵּר אֵלֶיךָ
וּלְבַשְׂרְךָ אֶת-הַבְּשׂוּרָה הַזֹּאת:

19. waya`an hamal`a`k wayo`mer `elayu `ani Gab`ri`El ha`omed liph`ney ha`Elohim w`shaluach `anoki l`daber `eleyak ul`baser`ak `eth-hab`sorah hazo`th.

Luke1:19 The messenger answered and said to him,
“I am Gabri`El, who stands before the Elohim,
and I have been sent to speak to you and to proclaim you this good news.”

<19> καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ, Ἐγὼ εἰμι Γαβριήλ ὁ παρεστηκὸς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σέ καὶ εὐαγγελίσασθαι σοι ταῦτα·

19 kai apokritheis ho aggelos eipen autō,

And having answered the angel said to him,

Egō eimi Gabriēl ho parestēkōs enōpion tou theou

“I am Gabriel the one having stood before the Elohim

kai apetalēn lalēsai pros se kai euaggelisasthai soi tauta;

and I was sent to speak to you and to announce these things to you.”

כִּוְהִנֵּה נִאֲלָם וְלֹא תוּכַל לְדַבֵּר עַד-הַיּוֹם אֲשֶׁר יִקּוּם
הַדְּבָר הַזֶּה פִּי-לֹא הָאֲמִנְתָּ לְדַבְרֵי וְהֵם יִמְלְאוּ בְּמוֹעֲדָם:

20. w`hinn`ak ne`elam w`lo` thukal l`daber `ad-hayom `asher yaqum hadabar hazeh tachath ki-lo` he`eman`at lid`baray w`hem yimal`u b`mo`adam.

Luke1:20 “But behold, you shall be mute and not able to speak until the day that this word is established, because you did not believe my words-- but they shall be fulfilled at their appointed time.”

<20> καὶ ἰδοὺ ἔσθη σιωπῶν καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι ἄχρι ἧς ἡμέρας γένηται ταῦτα, ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἵτινες πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν.

20 kai idou esē siōpōn kai mē dynamenos lalēsai

“And **look**, **you shall be mute** and **not being able to speak**
achri hēs hēmeras genētai tauta, **anth’ hōn ouk episteusas tois logois mou**,
until which day these things happen, because you did **not believe** in **my words**,
hoitines plērōthēsontai eis ton kairon autōn.
which shall be fulfilled in their time.”

כא וְהָעָם הוֹחִילוּ לְזַכְרָיָהּ וּבִיתְמָהּ בִּי-הַתְּמַהְמָה בְּהִיכָל־
 :לְיָזָכָר אֲשֶׁר אָמַר אֵלֶיךָ וְלֹא יָכֹל לְדַבֵּר אֵלֵיהֶם וַיִּדְעוּ בִּי-מַרְאֵה

21. w’ha`am hochilu liZ’kar’Yah wayith’m’hu ki-hith’mah’mah baHeykal.

Luke1:21 The people were waiting for ZakarYah,
 and were wondering at his delay in the Temple.

<21> Καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν
 καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν ἐν τῷ ναῷ αὐτόν.

21 Kai ēn ho laos prosdokōn ton Zacharian
And were the people expecting Zechariah
kai ethaumazon en tō chronizein en tō naō auton.
and they were amazed at delay in his temple.

כָּבַד וַיְהִי בְצֵאתוֹ לֹא יָכֹל לְדַבֵּר אֵלֵיהֶם וַיִּדְעוּ בִּי-מַרְאֵה
 רָאָה בְּהִיכָל וַיִּרְמֹז לָהֶם וְעוֹדְנָו נֶאֱלָם:
 אֲשֶׁר אָמַר אֵלֶיךָ וְלֹא יָכֹל לְדַבֵּר אֵלֵיהֶם וַיִּדְעוּ בִּי-מַרְאֵה

22. way’hi b’tse’tho lo’ yakol l’daber ‘aleyhem wayed`u ki-mar’ah ra’ah baHeykal wayir’moz lahem w’`odenu ne’elam.

Luke1:22 And it happened that when he went out, he was not able to speak to them,
 and they knew that he had seen a vision in the Temple; and he signaled to them,
 but was still mute.

<22> ἐξελθὼν δὲ οὐκ ἐδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς, καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι ὀπτασίαν ἐώρακεν
 ἐν τῷ ναῷ· καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων αὐτοῖς καὶ διέμενε κωφός.

22 exelthōn de ouk edynato lalēsai autois,
And having come out he was not able to speak to them,
kai epegnōsan hoti optasian heōraken en tō naō;
and they knew that he has seen a vision in the temple.
kai autos ēn dianeuōn autois kai diemenen kōphos.
And he kept motioning to them and he remained mute.

כַּג וַיְהִי כַּאֲשֶׁר מָלְאוּ יְמֵי עֲבֹדָתוֹ וַיָּשָׁב אֶל-בֵּיתוֹ:
 :יָזָכָר אֲשֶׁר אָמַר אֵלֶיךָ וְלֹא יָכֹל לְדַבֵּר אֵלֵיהֶם וַיִּדְעוּ בִּי-מַרְאֵה

23. way’hi ka’asher mal’u y’mey`abodatho wayashab`el-beytho.

Luke1:23 And it came to pass when the days of his service had been fulfilled,
 he returned to his house.

<23> καὶ ἐγένετο ὡς ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας αὐτοῦ,

ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

23 kai egeneto hōs eplēsthēsan hai hēmerai tēs leitourgias autou,
And it came about as were fulfilled the days of his service,
apēlthen eis ton oikon autou.
he went to his house.

זאבא סגאבא 9אאז אבאא זאזאא 9אא זאזא 24
:9אאז זאאאא אאאא אאאא
כד ויהי אחר הימים האלה ותהר אלישבע אשתו
ותתחבא חמשה חודשים ותאמר:

24. way'hi 'achar hayamim ha'eleh watahar 'Elisheba` 'ish'to
watith'chabe' chamishah chadashim wato'mar.

Luke1:24 And it came to pass after these days Elisheba his wife conceived
and she kept herself hidden for five months and she said,

<24> Μετά δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν Ἐλισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ
καὶ περιέκρυβεν ἑαυτὴν μῆνας πέντε λέγουσα

24 Meta de tautas tas hēmeras synelaben Elisabet hē gynē autou
And after these days became pregnant Elizabeth, his wife
kai periekryben heautēn mēnas pente legousa
and she was hiding herself for five months saying

7אבא זאזא זאא7 זאזא אאא זא אאא אאא 25
:זאא זאזא זאזאא-אא
כה ככה עשה לי יהוה בימי פקדו אותי לאסוף
את חרפתי מבני אדם:

25. kakah `asah li Yahúwah bimey phaq'do 'othi
le'esoph 'eth-cher'pathi mib'ney 'adam.

Luke1:25 “Thus אאא has dealt with me in the days that He took note of me,
to gather up my disgrace from the sons of men.”

<25> ὅτι Οὕτως μοι πεποίηκεν κύριος
ἐν ἡμέραις αἷς ἐπέιδεν ἀφελεῖν ὄνειδος μου ἐν ἀνθρώποις.

25 hoti Houtōs moi pepoiēken kyrios en hēmerais
“Thus to me has done YHWH in days
hais epeiden aphelein oneidos mou en anthrōpois.
in which he looked with favor to take away my reproach among men.”

זאבא אבאא-אא זאאא אבאא אאאא אאאא 26
:אאא אאאא אאא אאא-אא אבאא
כו ויהי בחודש הששי וישלח אליהם את גבריאל המלאך
גלילה אל-עיר אחת ושמה נצרת:

26. way'hi bachodesh hashishi wayish'lach 'Elohim 'eth-Gab'ri'El hamal'a'k

Galilah 'el-'ir 'achath ush'mah N'tsareth.

Luke1:26 And it came to pass in the sixth month
Elohim sent the messenger Gabri'El to the Galil, to a certain city named Netsareth,

<26> Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ ἀπὸ τοῦ θεοῦ
εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας ἣ ὄνομα Ναζαρέθ

26 En de tō mēni tō hektō apetalē ho aggelos Gabriēl apo tou theou
Now in the month sixth, was sent the angel Gabriel from Elohim
eis polin tēs Galilaias hē onoma Nazareth
to a city of Galilee to which is the name, Nazareth,

אָפּטאַלע גאַבריעל פֿאַר אַ שטח פֿון גאַלילע צו אַ שטעטל נאַזאַרעט
אָפּטאַלע גאַבריעל פֿאַר אַ שטח פֿון גאַלילע צו אַ שטעטל נאַזאַרעט
כַּזְּאֵל-בְּתוּלָה מְאֻרָּשָׁה לְאִישׁ אֲשֶׁר-שְׁמוֹ יוֹסֵף מִבֵּית דָּוִד
וְשֵׁם הַבְּתוּלָה מְרִיָּם:

**27. 'el-b'thulah m'orasah l'ish 'asher-sh'mo Yoseph mibeyth Dawid
w'shem hab'thulah Mir'yam.**

Luke1:27 to a virgin who was betrothed to a man whose name was Yoseph,
from the house of Dawid. And the virgin's name was Miryam.

<27> πρὸς παρθένον ἐμνηστευμένην ἀνδρὶ ᾧ ὄνομα Ἰωσήφ ἐξ οἴκου Δαυίδ
καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου Μαρίας.

27 pros parthenon emnēsteumenēn andri hō onoma Iōsēph
to a virgin having been engaged to a man whom is the name Joseph
ex oikou Dawid, kai to onoma tēs parthenou Mariam.
of the house of David, and the name of the virgin was Mary.

יְהוָה עִמָּךְ (בְּרוּכָה אַתְּ בְּנִשְׁוִים):
כַּח וְיִבְאֵה הַמַּלְאָךְ הַחֲדָרָה וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ שְׁלֹום לָךְ אֲנִישֶׁת-חַן
יְהוָה עִמָּךְ (בְּרוּכָה אַתְּ בְּנִשְׁוִים):

**28. wayabo' hamal'a'k hachad'rah wayo'mer 'eleyah shalom l'ak 'esheth-chen
Yahúwah `ima'k (b'rukah 'at' banashim).**

Luke1:28 And the messenger came and said to her,
“Peace to you, gracious woman! אַיְיָ is with you {blessed are you among women}”.

<28> καὶ εἰσελθὼν ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτὴν εἶπεν, Χαῖρε,
κεχαριτωμένη, ὁ κύριος μετὰ σοῦ, εὐλογημένη σὺ ἐν γυναῖξιν.

28 kai eiselthōn ho aggelos pros autēn eipen, Chaire,
And entering the angel to her he said “Hail,
kecharitōmenē, ho kyrios meta sou. [eulogēmenē su en gunaixin.]
one receiving grace, YHWH is with you. Blessed are you among women.”

אָפּטאַלע גאַבריעל פֿאַר אַ שטח פֿון גאַלילע צו אַ שטעטל נאַזאַרעט
אָפּטאַלע גאַבריעל פֿאַר אַ שטח פֿון גאַלילע צו אַ שטעטל נאַזאַרעט

כט וְהִיא (בְּרֵאוֹתָהּ) נִבְהָלָה לְדַבְּרוֹ
וַתֹּאמֶר בְּלִבָּהּ מָה הַבְּרָכָה הַזֹּאת:

29. w'hi' (bir'othah) nib'halah lid'baro wato'mer b'libah mah hab'rakah hazo'th.

Luke1:29 {When she saw him,} she was alarmed at his statement
and said in her heart, “What is this blessing?”

<29> ἡ δὲ ἰδοῦσα διεταράχθη ἐπὶ τῷ λόγῳ αὐτοῦ,
καὶ διελογίζετο ποταπὸς εἶη ὁ ἀσπασμὸς οὗτος.

29 hē de idousa dietarachthē epi tō logō autou,
she And seeing, was disturbed at his word

kai dielogizeto potapos eiē ho aspasmos houtos.

and kept pondering of what sort might be this greeting.

כט וְהִיא (בְּרֵאוֹתָהּ) נִבְהָלָה לְדַבְּרוֹ
וַתֹּאמֶר בְּלִבָּהּ מָה הַבְּרָכָה הַזֹּאת:

לֹא וְהִנֵּה הָרְחָה וְיִלְדָה בֵּן וְקָרְאתָ אֶת-שְׁמוֹ יְהוֹשֻׁעַ:
כִּי-מִצְאָתָּהּ חֵן לְפָנַי הָאֵלֹהִים:

30. wayo'mer lah hamal'a'k 'al-tir'i Mir'yam ki-matsa'th' chen liph'ney ha'Elohim.

Luke1:30 And the messenger said to her, “Do not fear, Miryam;
because you have found favor before the Elohim.”

<30> καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ, Μὴ φοβοῦ, Μαρίαμ, εὗρες γὰρ χάριν παρὰ τῷ θεῷ.

30 kai eipen ho aggelos autē, Mē phobou, Mariam,

And said the angel to her, “Do not fear, Mary,

heures gar charin para tō theō.

for you found favor with the Elohim.”

כט וְהִיא (בְּרֵאוֹתָהּ) נִבְהָלָה לְדַבְּרוֹ
וַתֹּאמֶר בְּלִבָּהּ מָה הַבְּרָכָה הַזֹּאת:

לֹא וְהִנֵּה הָרְחָה וְיִלְדָה בֵּן וְקָרְאתָ אֶת-שְׁמוֹ יְהוֹשֻׁעַ:
כִּי-מִצְאָתָּהּ חֵן לְפָנַי הָאֵלֹהִים:

31. w'hinna'k harah w'yolad't' ben w'qara'th' 'eth-sh'mo Yahushua.

Luke1:31 “And behold, You shall conceive and bear a son,
and you shall call His name **וְהוֹשֻׁעַ**.”

<31> καὶ ἰδοὺ συλλήμψῃ ἐν γαστρὶ καὶ τέξῃ υἱὸν
καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

31 kai idou syllēmpsē en gastri

“And behold you shall conceive in your womb

kai texē huion kai kaleseis to onoma autou Iēsoun.

and shall bear a son and you shall call His name Yahushua.”

כט וְהִיא (בְּרֵאוֹתָהּ) נִבְהָלָה לְדַבְּרוֹ
וַתֹּאמֶר בְּלִבָּהּ מָה הַבְּרָכָה הַזֹּאת:

לֹא וְהִנֵּה הָרְחָה וְיִלְדָה בֵּן וְקָרְאתָ אֶת-שְׁמוֹ יְהוֹשֻׁעַ:
כִּי-מִצְאָתָּהּ חֵן לְפָנַי הָאֵלֹהִים:

ug'burath `El'yon tatsel `alay'k `al-ken qadosh ye'amer layilod ben-ha'Elohim.

Luke1:35 The messenger answered and said to her,
“The Holy Spirit shall come upon you, and the power of the Highest shall overshadow you.
Therefore, the One that is born shall be called holy--the Son of the Elohim.”

<35> καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ,
Πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ καὶ δύναμις ὑψίστου ἐπισκιάσει σοί·
διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἅγιον κληθήσεται υἱὸς θεοῦ.

35 kai apokritheis ho aggelos eipen autē, Pneuma hagion epeleusetai epi se
And answering the angel said to her, “The Holy Spirit shall come upon you
kai dynamis huuistou episkiasei soi;
and the power of the Most High shall overshadow you.”

dio kai to gennōmenon hagion klēthēsetai huios theou.
Therefore also the One being born shall be called holy, the Son of the Elohim.

כָּל־אֱמֶתֶת אֱלֹהִים אֶל־כֵּן קָדוֹשׁ יֵאמֵר לַיְלֹוד בֶּן־הָאֱלֹהִים 36
:כֹּחַ אֱלֹהִים אֶל־כֵּן אֶל־כֵּן אֶל־כֵּן אֶל־כֵּן אֶל־כֵּן אֶל־כֵּן אֶל־כֵּן
לוֹ וְהִנֵּה אֶלְיִשְׁבַּע קְרוּבָתְךָ אֲשֶׁר קָרְאִי לָהּ עֶקְרָה גַם־הִיא
הָרָה לְלֵדֶת בֵּן בְּזִקְנֹתָהּ וְזֶה לָהּ הַחֹדֶשׁ הַשְּׁשִׁי:

**36. w'hinneh 'Elisheba' q'robathe'k 'asher qar'u-lah `aqqarah
gam-hi' harah laledeth ben b'ziq'nathah w'zeh lah hachodesh hashishi.**

Luke1:36 “And behold, your relative Elisheba, whom she was called barren,
she is also conceived to give a son in her old age. This is the sixth month with her.”

<36> καὶ ἰδοὺ Ἐλισάβετ ἡ συγγενίς σου καὶ αὐτὴ συνείληφεν υἱὸν ἐν γήρει αὐτῆς
καὶ οὗτος μῆν ἕκτος ἐστὶν αὐτῇ τῇ καλουμένῃ στείρα·

36 kai idou Elisabet hē syggenis sou kai autē syneilēphen huion en gērei autēs
And behold Elizabeth your relative also she has conceived a son in her old age
kai houtos mēn hektos estin autē tē kaloumenē steira;
and this month is the sixth for her the one being called barren;

כִּי לֹא־יִפְלֵא מֵאֱלֹהִים כָּל־דְּבָרָךְ 37
:אֵין כֹּחַ אֱלֹהִים אֶל־כֵּן אֶל־כֵּן אֶל־כֵּן אֶל־כֵּן אֶל־כֵּן אֶל־כֵּן אֶל־כֵּן

37. ki lo'-yipale' me'Elohim kal-dabar.

Luke1:37 “For everything is not perplexing for Elohim.”

<37> ὅτι οὐκ ἀδυνατήσκει παρὰ τοῦ θεοῦ πᾶν ῥῆμα.

37 hoti ouk adynatēsei para tou theou pan hrēma.
“because shall not impossible from Elohim every word”

כִּי לֹא־יִפְלֵא מֵאֱלֹהִים כָּל־דְּבָרָךְ 38
:אֵין כֹּחַ אֱלֹהִים אֶל־כֵּן אֶל־כֵּן אֶל־כֵּן אֶל־כֵּן אֶל־כֵּן אֶל־כֵּן אֶל־כֵּן
לְחַוְתָא מֵאֱמֶתֶת מְרִים הַנְּגִי שְׂפָחַת יְהוָה יְהוָה לִי כִּדְבָרְךָ
וַיֵּצֵא מֵאֲתֵרָה הַמְּלֶאךָ:

38. wato'mer Mir'yam hin'ni shiph'chath Yahúwah y'hi-li hid'bareak wayetse' me'itah hamal'a'k.

Luke1:38 And **Miryam** said, “Behold, I am the maidservant of **אֱלֹהִים**.
Let it be for me according to your word.” And the messenger departed from her.

<38> εἶπεν δὲ Μαριάμ, Ἴδου ἡ δούλη κυρίου· γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου.
καὶ ἀπῆλθεν ἀπ’ αὐτῆς ὁ ἄγγελος.

38 eipen de Mariam, Idou hē doulē kyriou;
and **said Mary**, “Behold the bondmaid of YHWH;
genoito moi kata to hrēma sou.
may it be done to me according to your word.”

kai apēlthen ap’ autēs ho aggelos.
And departed from her the angel.

אֱלֹהִים אֲנִי הַדֹּוּלָה לַיהוָה וְיֵשׁוּעַ מֵעַתָּה כַּדְּבַרְךָ אֵלֹהִים
וְהַמְּשַׁלֵּחַ אֶת־אֲנִי מֵעִיר יְהוּדָה
לְטוֹתְקָם מְרִיָם בְּיָמֵי הַהֵם
וְתַמְהַר לְלֶקֶת הַהָרָה אֶל־עִיר יְהוּדָה:

39. wataqam Mir'yam bayamim hahem wat'maher laleketh haharah 'el-'ir Yahudah.

Luke1:39 And **Miryam** arose at those days
and went with haste to the mountains, to a city of Yahudah.

<39> Ἀναστᾶσα δὲ Μαριάμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη
εἰς τὴν ὄρεινὴν μετὰ σπουδῆς εἰς πόλιν Ἰούδα,

39 Anastasa de Mariam en tais hēmerais tautais eporeuthē
And having arisen **Mary** in these days traveled
eis tēn oreinēn meta spoudēs eis polin Iouda,
into the hill country with haste to a city of Judah,

וְתַמְהַר לְלֶקֶת הַהָרָה אֶל־עִיר יְהוּדָה
וְהָיָה כַּדְּבַרְךָ אֵלֹהִים
וְהָיָה כַּדְּבַרְךָ אֵלֹהִים
מִתְבָּא בֵּית זְכַרְיָה וְהִבְרָךְ אֶת־אֱלִישֶׁבַע:

40. watabo' beyth Z'kar'Yah wat'bare'k 'eth-'Elishaba`.

Luke1:40 and she entered the house of ZakarYah and blessed Elisheba.

<40> καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἠσπάσατο τὴν Ἐλισάβετ.

40 kai eisēlthen eis ton oikon Zachariou kai ēspasato tēn Elisabet.
and she entered into the house of Zechariah and greeted Elizabeth.

וְהָיָה כַּדְּבַרְךָ אֵלֹהִים
וְהָיָה כַּדְּבַרְךָ אֵלֹהִים
וְהָיָה כַּדְּבַרְךָ אֵלֹהִים
מֵא וְיָהִי כַּשְׁמֵעַ אֱלִישֶׁבַע אֶת־בְּרַכַּת מְרִיָם וְיִרְקַד תִּקְוָה
בְּמַעֲיָה וְהִמְלִיא אֱלִישֶׁבַע רוּחַ הַקֹּדֶשׁ:

41. way'hi kish'mo`a 'Elishaba` 'eth-bir'kath Mir'yam wayir'qad hayeled b'me'eyah watimale' 'Elishaba` Ruach haQodesh.

Luke1:41 And it came to pass when Elisheba heard Miryam's blessing, the baby leaped in her womb and Elisheba was filled with the Holy Spirit.

<41> καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἢ Ἐλισάβετ, ἐσκίρτησεν τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς, καὶ ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου ἢ Ἐλισάβετ,

41 kai egeneto hōs ēkousen ton aspasmon tēs Marias hē Elisabet,

And it came about when heard the greeting of Mary, Elizabeth,

eskirtēsen to brephos en tē koiliā autēs, kai eplēsthē pneumatos hagiou hē Elisabet,

leaped the baby in her womb, and was filled with the Holy Spirit Elizabeth,

מב ותקרא בקול גדול ותאמר ברוכה את בנשים
וברהוד פרי בטןך:

42. watiq'ra' b'qol gadol wato'mar b'rukah 'at' banashim ubaru'k p'ri bit'ne'k.

Luke1:42 And she called out with a loud voice and said,

“Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb!”

<42> καὶ ἀνεφώνησεν κραυγῇ μεγάλη καὶ εἶπεν, Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξὶν καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου.

42 kai anephōnēsen kraugē megalē kai eipen, Eulogēmenē sy

and she cried out with a loud cry and said, “Having been blessed are you

en gynaixin kai eulogēmenos ho karpos tēs koilias sou.

among women and having been blessed is the fruit of your womb.”

מג ומה-לי כי-אם אדני באה אלי:
מג ומה-לי כי-אם אדני באה אלי:

43. umah-li ki-'em 'Adoni ba'ah 'elay.

Luke1:43 “And what is this to me,

that the mother of My Adon (Master) should come to me?”

<43> καὶ πόθεν μοι τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ κυρίου μου πρὸς ἐμέ;

43 kai pothen moi touto

“And why has happened this to me

hina elthē hē mētēr tou kyriou mou pros eme?

that should come my mother of YHWH to me?”

מד כי קול ברכתך בא באזני והנה רקד בשמחה היגד במעי:

44. ki qol bir'kathe'k ba' b'az'nay w'hinneh raqad b'sim'chah hayeled b'me'ay.

Luke1:44 “For when the sound of your blessing came to my ears,

behold, the baby leaped in my womb for joy.”

<44> ἰδοὺ γὰρ ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὠτά μου,

ἐσκίρτησεν ἐν ἀγαλλιάσει τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ μου.

“for he looked upon the humble state of his bondmaid.

idou gar apo tou nyn makariou sin me pasai hai geneai,

For behold from now on shall consider blessed me, all generations,”

49: יְיָ אֱלֹהֵינוּ עָשָׂה לִי נִסִּים וּמוֹתָוֹת בְּיָמַי

מִמֵּת כִּי גְדַלְוֹת עָשָׂה לִי שְׂדֵי וְקִדְוֹשׁ שְׁמוֹ:

49. hi g'doloth `asah li Shadday w'qadosh sh'mo.

Luke1:49 “For the Mighty One has done great things for me, and His name is holy.”

<49> ὅτι ἐποίησέν μοι μεγάλα ὁ δυνατός. καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ,

49 hoti epoiēsen moi megala ho dynatos. kai hagian to onoma autou,

“for did to me great things the Mighty one. And Holy is His name,”

50: יְיָ אֱלֹהֵינוּ עָשָׂה לִי נִסִּים וּמוֹתָוֹת בְּיָמַי

נִחְסְדוֹ לְדוֹר וָדוֹר הַיּוֹרִים עַל יְרֵאָיו:

50. w'chas'do l'dor dorim `al y're'ayu.

Luke1:50 “And His kindness endures from generation to generations to those who fear Him.”

<50> καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰς καὶ γενεὰς τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

50 kai to eleos autou eis geneas kai geneas tois phoboumenois auton.

“and His mercy to generations and generations to the ones fearing Him.”

51: יְיָ אֱלֹהֵינוּ עָשָׂה לִי נִסִּים וּמוֹתָוֹת בְּיָמַי

נִאֲגַבְרוֹת עָשָׂה בְּזַרְעוֹ פִּזַּר גְּאִים בְּמַזְמוֹת לְבָבָם:

51. g'buroth `asah biz'ro`o pizar ge'im bim'zimoth libam.

Luke1:51 He has done powerful deeds by His arm.

He has scattered the proud in the purposess of their hearts.

<51> Ἐποίησεν κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ,

διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν.

51 Epoiēsen kratos en brachioni autou,

He did a mighty deed with His arm,

dieskorpisen hyperēphanous dianoiᾱ kardias autōn;

He scattered the proud in the thoughts of their heart.

52: יְיָ אֱלֹהֵינוּ עָשָׂה לִי נִסִּים וּמוֹתָוֹת בְּיָמַי

נִבְהָרַס נְדִיבִים מִכִּסְאוֹתָם וַיָּרַם שְׂפָלִים:

52. haras n'dibim mikis'otham wayarem sh'phalim.

Luke1:52 “He has torn down nobles from their thrones, and raised up the lowly.”

<52> καθείλεν δυνάστας ἀπὸ θρόνων καὶ ᾤψωσεν ταπεινούς,

52 katheilen dynastas apo thronōn kai huyōsen tapeinous,

“He brought down rulers from their thrones and lifted up the humble,”

53: יְיָ אֱלֹהֵינוּ עָשָׂה לִי נִסִּים וּמוֹתָוֹת בְּיָמַי

נגרעבים מלא-טוב ועשירים שלח ריקם:

53. r`ebim mile'-tob wa`ashirim shilach reyqam.

Luke1:53 “He has filled the hungry with good things, but He has sent the rich away empty.”

<53> πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλεν κενούς.

53 peinōntas eneplēsen agathōn kai ploutountas exapesteilen kenous.

the ones **hungering** He filled with **good things** and **rich** ones He sent away empty.

54 יִשְׂרָאֵל עָבָדוֹ לְזִכֹּר אֶת־רַחֲמָיו:

נִדְתָּמָהּ בְּיִשְׂרָאֵל עָבָדוֹ לְזִכֹּר אֶת־רַחֲמָיו:

54. tama'k b'Yis'ra'El `ab'do liz'kor `eth-rachamay.

Luke1:54 “He has sustained His servant Yisra'El, in remembrance of His compassions,”

<54> ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους,

54 antelabeto Israēl paidos autou, mnēsthēnai eleous,

“He helped Israel His servant, to remember mercy,”

55 כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל־אֲבוֹתֵינוּ לְאַבְרָהָם וְלְיִצְחָק עַד־עוֹלָם:

נַח כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל־אֲבוֹתֵינוּ לְאַבְרָהָם וְלְיִצְחָק עַד־עוֹלָם:

55. ka'asher diber `el-`abotheynu l'Ab'raham ul'zar`o `ad-`olam.

Luke1:55 “as He spoke to our fathers, To Abraham and to his offspring forever.”

<55> καθὼς ἐλάλησεν πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν,

τῷ Ἀβραάμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα.

55 kathōs elalēsen pros tous pateras hēmōn, tō Abraam kai tō spermati autou eis ton aiōna.

“just as He spoke to our fathers, to Abraham and his offspring into the age.”

56 נִוַּיְמָלְאוּ יְמֵי אֵלִישֶׁבַע לְלֶדֶת וַתֵּלֶד בֵּן:

נִוַּיְמָלְאוּ יְמֵי אֵלִישֶׁבַע לְלֶדֶת וַתֵּלֶד בֵּן:

56. watesheb Mir'yam `imah kish'ishah chadashim watashab l'beythah.

Luke1:56 And Miryam stayed with her about three months and then returned to her house.

<56> Ἐμεινεν δὲ Μαρίαμ σὺν αὐτῇ ὡς μῆνας τρεῖς,

καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.

56 Emeinen de Mariam syn autē hōs mēnas treis, kai hypestrepsen eis ton oikon autēs.

And remained Mary with her about three months, and she returned to her house.

57 נִזְוַיְמָלְאוּ יְמֵי אֵלִישֶׁבַע לְלֶדֶת וַתֵּלֶד בֵּן:

נִזְוַיְמָלְאוּ יְמֵי אֵלִישֶׁבַע לְלֶדֶת וַתֵּלֶד בֵּן:

57. wayim'l'u y'mey `Elisheba `laledeth wateded ben.

Luke1:57 The days were fulfilled for Elisheba to give birth, and she bore a son.

<57> Τῇ δὲ Ἐλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος τοῦ τεκεῖν αὐτήν καὶ ἐγέννησεν υἱόν.

אָמַרְוּ אֵלַיָּה אֵינְ-אִישׁ בְּמִשְׁפַּחְתְּךָ אֲשֶׁר שְׁמוֹ כִּשְׁם הַזֶּה: 61

61. wayo'm'ru 'eleyah 'eyn-'ish b'mish'pach'te'k 'asher sh'mo kashem hazeh.

Luke1:61 And they said to her, “No one in your family who is called by that name.”

<61> καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὴν ὅτι Οὐδεὶς ἐστὶν ἐκ τῆς συγγενείας σου ὃς καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ.

61 kai eipan pros autēn hoti

And they said to her

Oudeis estin ek tēs syggeneias sou hos kaleitai tō onomati toutō.

“There is no one from your relatives who is called by this name.”

וַיִּזְמְזוּ אָל-אָבִיו לְדַעַת מָה הַשֵּׁם אֲשֶׁר יִקְרָא לוֹ: 62

62. wayir'm'zu 'el-'abiu lada`ath mah hashem 'asher yiqare' lo.

Luke1:62 And they signaled to his father to know what is the name that he would call him.

<62> ἐνένευον δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ τὸ τί ἂν θέλοι καλεῖσθαι αὐτό.

62 eneneuon de tō patri autou to ti an theloi kaleisthai auto.

And they were motioning to his father whatever he might wish him to be called.

וַיִּשְׁאַל לוּחַ וַיִּכְתֹּב עָלָיו לֵאמֹר יְהוּחָנָן שְׁמוֹ וַיִּתְמַהוּ כָּלֶם: 63

63. wayish'al luach wayik'tob `alayu le'mor Yahuchanan sh'mo wayith'm'hu kulam.

Luke1:63 And he asked for a tablet and wrote on it, saying, “His name is Yahuchanan,” and all of them were amazed.

<63> καὶ αἰτήσας πινακίδιον ἔγραψεν λέγων, Ἰωάννης ἐστὶν ὄνομα αὐτοῦ. καὶ ἐθαύμασαν πάντες.

63 kai aitēsas pinakidion egrapsen legōn, Iōannēs estin onoma autou.

And having asked for a tablet he wrote saying, “John is his name.”

kai ethaumasān pantes.

And everyone was amazed.

וַיִּפְתַּח פִּיו וַיְבָרֵךְ וַיְבָרֵךְ אֶת-הָאֱלֹהִים: 64

64. wayipathach piu ul'shono pith'om way'daber way'bare'k 'eth-ha'Elohim.

Luke1:64 And suddenly his mouth and his tongue was opened, and he spoke, and blessed the Elohim.

<64> ἀνεῴχθη δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ παραχρῆμα καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει εὐλογῶν τὸν θεόν.

64 aneōchthē de to stoma autou parachrēma kai hē glōssa autou,

And was opened his mouth at once and his tongue,

kai elalei eulogōn ton theon.

and he was speaking praising the Elohim.

65
וַיִּסְפֹּר כָּל-הַהֲבָרִים הָאֵלֶּה בְּכָל-הָרֵי יְהוּדָה׃
סֵה וְתַפִּיל אֵימָה עַל-כָּל-שְׁכֵנֵיהֶם
65 אָמַרְתָּ אֵלֶיךָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְכָל-יִשְׂרָאֵל וְכָל-יְהוּדָה וְכָל-הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר-בְּיַד-יְהוָה אֲנִי וְכָל-יִשְׂרָאֵל וְכָל-יְהוּדָה וְכָל-הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר-בְּיַד-יְהוָה

65. watipol 'eymah `al-kal-sh'keneyhem way'supar kal-had'barim ha'eleh b'kal-harey Yahudah.

Luke1:65 Then awe fell on all their neighbors,
and all these matters were told in all the mountains of Yahudah.

<65> καὶ ἐγένετο ἐπὶ πάντας φόβος τοὺς περιουικοῦντας αὐτούς,
καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ὄρεινῃ τῆς Ἰουδαίας διελαλεῖτο πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα,

65 kai egeneto epi pantas phobos tous perioikountas autous,
And came upon all fear the ones living around them,

kai en holē tē oreinē tēs Ioudaias
and in the entire mountain country of Judea

dieleleito panta ta hrēmata tauta,
everyone was talking about these matters,

66
וַיִּשְׁמְעוּ כָּל-הַנְּשִׂמָעִים אֶל-לִבָּם לֵאמֹר מָה-אֲפֹא יִהְיֶה
תְּיָלֵד הַזֶּה וְיִד-יִהְיֶה הַיְתָה עִמּוֹ׃
66 וְכָל-הַיְהוּדִים וְכָל-הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר-בְּיַד-יְהוָה אֲנִי וְכָל-יִשְׂרָאֵל וְכָל-יְהוּדָה וְכָל-הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר-בְּיַד-יְהוָה

66. wayasimu kal-hashom'`im 'el-libam le'mor mah-'epho' yih'yeh hayeled hazeh w'yad-Yahúwah hay'thah `imo.

Luke1:66 All those who heard placed it upon their hearts, saying,
“What, then, shall this child become?” For the hand of אָמַרְתָּ was with him.

<66> καὶ ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν λέγοντες,
Τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται; καὶ γὰρ χεὶρ κυρίου ἦν μετ' αὐτοῦ.

66 kai ethento pantes hoi akousantes en tē kardia autōn, legontes,
and kept these things everyone having listened in their hearts, saying,

Ti ara to paidion touto estai? kai gar cheir kyriou ēn met' autou.

“What then child this shall be?” For indeed the hand of YHWH was with him.

67
סֵז וַיִּמָּלֵא זְכַרְיָה אָבִיו רוּחַ הַקֹּדֶשׁ וַיִּנְבֵּא לֵאמֹר׃
67 וְכָל-הַיְהוּדִים וְכָל-הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר-בְּיַד-יְהוָה אֲנִי וְכָל-יִשְׂרָאֵל וְכָל-יְהוּדָה וְכָל-הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר-בְּיַד-יְהוָה

67. wayimale' Z'kar'Yah 'abi Ruach haQodesh wayinabe' le'mor.

Luke1:67 And his father ZakarYah was filled with the Holy Spirit, and prophesied, saying,

<67> Καὶ Ζαχαρίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου
καὶ ἐπροφήτευσεν λέγων,

67 Kai Zacharias ho patēr autou eplēsthē pneumatōs hagiou

<71> σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶνμισούντων ἡμᾶς,

71 sōtērian ex echthrōn hēmōn kai ek cheiros pantōn tōn misountōn hēmas,

“salvation from our enemies and from the hand of all of the ones hating us,”

:יְשׁוּעָה מֵאֲוֵיבֵינוּ וּמִכָּל יְדַיִן שׂוֹנְאֵי חֶסֶד 72

עב לעשות חסד עם-אבותינו ולזכור את-ברית קדשו:

72. la`asoth chesed `im-`abotheynu w`liz`kor `eth-`b`rith qad`sho.

Luke 1:72 “to carry kindness with our fathers, and to remember His holy covenant--”

<72> ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν

καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ,

72 poiēsai eleos meta tōn paterōn hēmōn kai mnēsthēnai diathēkēs hagian autou,

“to demonstrate mercy to our fathers and to remember his holy covenant,”

:יְזַכֵּר אֶת-הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם אָבִינוּ: 73

עג את-השבועה אשר נשבע לאברהם אבינו:

73. `eth-hash`bu`ah `asher nish`ba `l`Ab`raham `abinu.

Luke1:73 “the oath which He swore to Abraham our father,”

<73> ὄρκον ὃν ὤμοσεν πρὸς Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν

73 horkon hon ōmosen pros Abraam ton patera hēmōn, tou dounai hēmin

“the oath which He swore to Abraham our father, to grant us,”

:אֲדַלֵּנוּ מִיַּד אֲוֵיבֵינוּ וְלִתְהַנּוּתֵנוּ לְעַבְדּוֹ בְּלִי-פֶחַד: 74

עד להצילנו מיד אויבינו ולתהנותנו לעבדו בלי-פחד:

74. l`hatsilenu miyad `oy`beynu u`thitenu l`ab`do b`li-phachad.

Luke1:74 “To rescue us from the hand of our enemies and to give us to serve Him without fear,”

<74> ἀφόβως ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ῥυσθέντας λατρεύειν αὐτῷ

74 aphobōs ek cheiros echthrōn hrysthentas latreuein autō

“fearlessly from the hand of our enemies, having been delivered to serve Him”

:בְּחִשְׁמוֹתַי וּבְצַדִּיקָה לְפָנָיו כָּל-יְמֵי חַיֵּינוּ: 75

עה בתמיים ובצדקה לפניו כל-ימי חיינו:

75. b`thamim ubits`daqah l`phanayu kal-`y`mey chayeynu.

Luke1:75 “in wholeness and in righteousness before Him all the days of our lives.”

<75> ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐτοῦ πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν.

75 en hosiotēti kai dikaiosynē enōpion autou pasais tais hēmerais hēmōn.

“in holiness and righteousness before Him all our days.”

:עוּ וְאָתָה תִּקְרָא עַל-יוֹן יְקָרָא לָךְ 76

עו ואתה תקרא עליון יקרא לך

79 epiphanai tois en skotei kai skiā thanatou kathēmenois,
 “to appear to the ones in darkness and in the shadow of death sitting,
 tou kateuthynai tous podas hēmōn eis hodon eirēnēs.
 to direct our feet into the way of peace.”

80
 ἡγείσθη καὶ ἐκράταιοτο τῷ πνεύματι
 ἕως ἡμετέρας ἐν τῷ ἔρημῳ ἕως ἡμετέρας
 καὶ ἔφανεσθαι ἑαυτὸν πρὸς τὸν Ἰσραὴλ.
 וַיִּגְדַּל בְּחַזְקַת רוּחַ וַיִּתְחַזַּק בְּרוּחַ
 וַיִּהְיֶה בְּמִדְבָּרוֹת עַד-יוֹם הַמָּאֲתָנוּ אֶל-יִשְׂרָאֵל:

80. wayig'dal hayeled wayechezaq baruach
 way'hi bamid'baroth `ad-yom hera'otho 'el-Yis'ra'El.

Luke1:80 And the child grew and became strong in spirit,
 and was in the wilderness until the day of his appearance to Yisra'El.

<80> Tò dè paidíon ηὔξανεν καὶ ἐκράταιοτο πνεύματι,
 καὶ ἦν ἐν ταῖς ἐρήμοις ἕως ἡμέρας ἀναδείξεως αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραήλ.

80 To de paidion ēuxanen kai ekrataiouto pneumati,
 And the child was growing and was being strengthened in spirit,
 kai ēn en tais erēmois heōs hēmeras anadeixeōs autou pros ton Israēl.
 and he was in the desolate places until the day of his manifestation to Israel.